



XVIII FESTIVAL INTERNAZIONALE
DI MUSICA DA CAMERA

Direttore Artistico Jana Bitti

BOSAAntica

Martedì 15 Luglio 2025
Bosa, Castello dei Malaspina ore 21:30

Bonayres “Tango e Dintorni”



Giuseppe Salis, chitarra
Piermario Tedde, basso
Antonello Muscas, batteria
Antonio Porcu, voce
Paolo Brandano, fisarmonica

Programma

Se il fascino del tango risiede nella melodia e nel ritmo, la sua anima intima risiede nei testi: poesie di una vita difficile , passionale, a tratti drammatica, ma anche vissuta con ironia. Queste caratteristiche hanno reso, almeno quanto la musica, immortali ed universali molti brani della vecchia e nuova tradizione del tango argentino.

VUELVO AL SUR

(FERNANDO SOLANAS TESTO - ASTOR PIAZZOLLA MUSICA)

MALENA

(HOMERO MANZI TESTO-LUCIO DEMARE MUSICA)

ALFONSINA Y EL MAR

(FELIX LUNA TESTO- ARIEL RAMIREZ MUSICA)

BESOS

(GABRIELA MISTRAL TESTO- BONAYRES MUSICA)

YO SOY MARIA

(HORACIO FERRE TESTO- ASTOR PIAZZOLLA MUSICA)

AUSENCIA

(JORGE LUIS BORGES TESTO - BONAYRES MUSICA)

LOS PAJAROS PERDIDOS

(MARIO TREJO TESTO- ASTOR PIAZZOLLA MUSICA)

EL CHOCLO

(DI ANGEL GREGORIO VILLOLDO ARROYO - 1903)

CHIQUILIN DE BACHIN

(HORACIO FERRER TESTO- ASTOR PIAZZOLLA MUSICA)

OBLIVION

(MARCELLO CROCCO TESTO, - ASTOR PIAZZOLLA MUSICA)

EL VIENTO EN LA ISLA

(PABLO NERUDA TESTO -BONAYRES MUSICA)

VUELVO AL SUR

(FERNANDO SOLANAS TESTO - ASTOR PIAZZOLLA MUSICA)

Fa parte della colonna sonora del film Sur di cui è regista lo stesso Fernando Solanas e parla del ritorno a casa , alla fine della dittatura, in Argentina.

Vuelvo al Sur, como se vuelve siempre al amor.Vuelvo a vos, con mi deseo, con mi temor. Llevo el Sur,como un destino del corazón.Soy del Sur, como los aires del bandoneón.Sueño el Sur, inmensa luna, cielo al revés.Busco el Sur,el tiempo abierto y su después.Quiero al Sur,su buena gente, su dignidad.Siento el Sur,como tu cuerpo en la intimidad.Te quiero Sur,Sur, te quiero. Vuelvo al Sur....

Torno al Sud come si torna sempre all'amore. Torno da te con il mio desiderio, la mia paura. Porto il Sud come un destino del cuore.Sono del Sud,come i respiri del bandoneon. Sogno il Sud, luna immensa, cielo al contrario. Cerco il Sud il tempo libero ed il suo dopo. Voglio il Sud,la sua buona gente e la sua dignità. Sento il Sud,come il tuo corpo nell'intimità. Ti amo Sud,Sud, ti amo

MALENA

(HOMERO MANZI TESTO-LUCIO DEMARE MUSICA)

Malena canta il tango come ninguna y en cada verso pone su corazón, a yuyo del suburbio su voz perfuma,Malena tiene pena de bandoneón.Tal vez allà, en la infancia, su voz de alondra tomó ese tono oscuro del callejón, o acaso aquel romance que sólo cuando se pone triste con el alcohol...Malena canta el tango con voz de sombra Malena tiene pena de bandoneón. Tu canción tiene el frío del último encuentro, tu canción se hace amarga en la sal del recuerdo. Yo no se si tu voz es la flor de una pena: sólo sé que al rumor de tus tangos, Malena, te siento más buena, más buena que yo. Tus tangos son criaturas abandonadas que cruzan sobre el barro del callejón cuando todas las puertas están cerradas y ladran los fantasmas de la canción. Malena canta el tango con voz quebrada,Malena tiene pena de bandoneon.

Malena canta il tango come nessuna ed in ogni verso ci mette il cuore ,la sua voce profuma dell'erba del sobborgo. Malena ha il dolore del bandoneon . Forse laggiù, nell'infanzia, la sua voce d'allodola, prese questo timbro scuro dei vicoli o forse quel romanzo che nomina solo quando diventa triste con l'alcool. Malena canta il tango con voce d'ombra . Malena ha il dolore del bandoneon. La tua canzone ha il freddo dell'ultimo incontro , amara come il sale del ricordo . Non so se la tua voce è fiore di dolore, so so solo che al suono dei tuoi tanghi ti sento più brava, più di me. I tuoi tanghi sono bimbi abbandonati che camminano sul fango del vicolo , quando tutte le porte sono chiuse e sbraitano i fantasmi della canzone. Malena canta il tango con voce rotta Malena ha il dolore del bandoneon.

ALFONSINA Y EL MAR

(FELIX LUNA TESTO- ARIEL RAMIREZ MUSICA)

Alfonsina y el mar è un zamba (danza popolare lenta) , omaggio alla poetessa Alfonsina Storni, che si è suicidata nel 1938 a Mar del Plata, saltando in acqua da una scogliera. Secondo la canzone, invece immergendosi lentamente nel mare.

Por la blanda arena que lame el mar su pequena huella no vuelve mas. Un sendero solo de pena e silencio llegó hasta el agua profunda. Un sendero solo de pensa mudas llegó hasta la espuma. Sabe Dio que angustia te acompañò, que dolores viejos callò tu voz para recostarte arulada en el canto de las caracolas marinas, la cancion que canta en el fondo oscuro del mar la caracola. Te va Alfonsina con tu soledad , que poemas nuevos fuiste a buscar? / Una voz antigua de viento y de sal te requiebra el alma y la sta llevando, y te vas hacia allà como en el sueños , dormida,Alfonsina vestida de mar. Cinco serenitas te llevaràn por caminos de algas y de coral,/y fosforescentes caballos marinos haran una ronda a tu lado, y los habitantes del agua

van a jugar pronto a tu lado. Bàjàme la lampara un poco màs , dèjuame que derma, nodriza, en paz. Y si llama èl no le digas que estoy, dile que Alfonsina no vuelve, di que me he ido.

Sulla sabbia morbida che lambisce il mare la sua piccola orma non torna più. Un sentiero solo di pena e silenzio arrivò fino all'acqua profonda. Un sentiero solo di pene mute arrivò fino alla spuma. Dio sa quale angustia ti accompagnò, quali antichi dolori misero a tacere la tua voce, per sdraiarti nel canto delle conchiglie marine, la canzone che canta nel profondo scuro del mare la conchiglia. Te ne vai Alfonsina con la tua solitudine, quali nuove poesie sei andata a cercare?Una voce antica di vento e di sale ti corteggia l'anima e la sta portando, e te ne vai verso là come nei sogni, addormentata, Alfonsina vestita di mare. Cinque sirenette ti porteranno per sentieri di alghe e di corallo, e fosforescenti cavalli marini faranno un girotondo al tuo fianco, gli abitanti dell'acqua vanno a giocare presto al tuo fianco. Attenuami la luce un po' di più lascia che io dorma, nutrice, in pace. E se lui chiama non dirgli che ci sono, digli che Alfonsina non ritorna, digli che me ne sono andata.

BESOS

(GABRIELA MISTRAL TESTO- BONAYRES MUSICA)

Hay besos que pronuncian por sí solos la sentencia de amor condenatoria. Hay besos que se dan con la mirada , hay besos que se dan con la memoria. Hay besos silenciosos, besos nobles , hay besos enigmáticos, sinceros , hay besos que se dan solo las almas , hay besos por prohibidos, verdaderos. Hay besos que calcinan y que hieren , hay besos que arrabatan los sentidos , hay besos misteriosos que han dejado mil sueños errantes y perdidos

Ci sono baci che da soli pronunciano la sentenza di condanna all'amore , ci sono baci che si danno con lo sguardo , ci sono baci che si danno con la memoria. Ci sono baci silenziosi, baci nobili ,ci sono baci enigmatici, sinceri , ci sono baci che si danno solo le anime ,ci sono baci proibiti, veri. Ci sono baci che bruciano e che feriscono, ci sono baci che strappano i sensi ,ci sono baci misteriosi che hanno lasciato mille sogni erranti e perduti.

YO SOY MARIA

(HORACIO FERRE TESTO- ASTOR PIAZZOLLA MUSICA)

Yo soy María de Buenos Aires de Buenos Aires María, ¿no ven quién soy yo? María tango, María del arrabal María noche, María pasión fatal María del amor, de Buenos Aires soy yo Yo soy María de Buenos Aires, si en este barrio la gente pregunta quién soy pronto muy bien lo sabrán las hembras que me envidiarán. Y cada macho a mis pies como un ratón en mi trampa ha de caer . Yo soy María de Buenos Aires, soy la más bruja cantando y amando también Si el bandoneón me provoca, tará, tatá ,le muerdo fuerte la boca, tará, tatá , con diez espasmos en flor que yo tengo en mi ser. Siempre me digo: "dale María" . Cuando un misterio, me viene trepando la voz y canto un tango que nadie jamás cantó, y sueño, un sueño que nadie jamás soñó porque el mañana es hoy con el ayer después, La lara lara, la lara lara La lara lai lara la larali lara la. Yo soy María de Buenos Aires, de Buenos Aires María, ¿no ven quién soy yo? María tango, María del arrabal, María noche, María pasión fatal , María del amor, de Buenos Aires soy yo!!

Io sono Maria di Buenos Aires, di Buenos Aires Maria, non vedete chi sono? Maria Tango, Maria del sobborgo , Maria notte, Maria passione fatale, Maria dell'amore, di Buenos Aires io sono. Io son Maria di Buenos Aires .Se in questo quartiere la gente chiede chi sono, ben presto lo sapranno le donne che mi invidieranno ,ed ogni maschio ai miei piedi come un topo in trappola dovrà cadere. Io sono Maria di Buenos Aires , sono la più strega, cantando ed amando . Se il bandoneon mi provoca, tarà tarà ,gli mordo forte la bocca, tarà tarà con dieci spasmi del fiore che tengo in me. Mi dico sempre :dàì Maria quando un mistero mi sale nella voce , e canto un tango che nessuno ha mai cantato , e sogno un sogno che nessuno ha mai fatto mai, perchè il domani è oggi con l'ieri dopo. la lara lara.... Io sono Maria di Buenos Aires

, di Buenos Aires Maria, non vedete chi sono? Maria Tango, Maria del sobborgo ,Maria notte, Maria passione fatale ,Maria dell'amore, di Buenos Aires io son!!

AUSENCIA

(JORGE LUIS BORGES TESTO - BONAYRES MUSICA)

Habré de levantar la vasta vida que aún ahora es tu espejo: cada mañana habré de reconstruirla. Desde que te alejaste cuántos lugares se han tornado vanos y sin sentido, iguales a luces en el día. Tardes que fueron nicho de tu imagen, músicas en que siempre me aguardabas, palabras de aquel tiempo, yo tendré que quebrarlas con mis manos. En qué hondonada esconderé mi alma para que no vea tu ausencia que como un sol terrible, sin ocaso, brilla definitiva y despiadada? Tu ausencia me rodea como la cuerda a la garganta, el mar al que se hunde.

Dovrò di nuovo erigere la vasta vita specchio di te ancora. Ogni mattina dovrò ricostruirla. Ora che non ci sei, quanti luoghi sono diventati vani e senza senso, uguali a lampade di giorno. Sere che furono nicchie della tua immagine, musiche in cui tu mi aspettavi sempre, parole di quel tempo dovrò distruggervi con queste mani. In quale baratro potrò nascondermi l'anima perché io non veda la tua assenza, che come un orribile sole senza tramonto, brilla senza fine e spietata? La tua assenza mi stringe come una corda al collo, come il mare a chi affoga.

LOS PAJAROS PERDIDOS

(MARIO TREJO TESTO- ASTOR PIAZZOLLA MUSICA)

Amo lo pajaros perdidos que vuelven desde el más allá, a confundirse con un cielo que nunca más podrá recuperar. Vuelven de nuevo los recuerdos las horas jóvenes que di y desde el mar llega un fantasma hecho de cosas que amé y perdí. Todo fue un sueño, un sueño que perdimos, como perdimos los pájaros y el mar, un sueño breve y antiguo como el tiempo que los espejos no pueden reflejar. Después busqué perderte en tantas otras y aquella otra y todas eras vos; por fin logré reconocer cuando un adiós es un adiós, la soledad me devoró y fuimos dos. Vuelven los pájaros nocturnos que vuelan ciegos sobre el mar, la noche entera es un espejo que me devuelve tu soledad. Soy sólo un pájaro perdido que vuelve desde el más allá confundirse con un cielo que nunca más podrá recuperar.

Amo gli uccelli smarriti che ritornano dall'aldilà per confondersi con un cielo che non potranno più riavere. Ritornano i ricordi. le ore giovani che ho dedicato, e dal mare giunge un fantasma fatto di ciò che ho amato e perduto. Fu tutto un sogno, che perdemmo, come perdemmo gli uccelli e il mare, un sogno breve e antico come il tempo che gli specchi non possono riflettere. Poi cercai di perderti in tante altre ma quell'altra e tutte eri tu, per poi capire che un addio è un addio, la solitudine mi divorò e fummo due. Tornano gli uccelli notturni che volano ciechi sopra il mare, la notte è uno specchio che mi riflette la tua solitudine. Sono un uccello smarrito che torna dall'aldilà per confondersi con un cielo che non potrà più riavere

EL CHOCLO

(DI ANGEL GREGORIO VILLOLDO ARROYO - 1903)

Famosísimo tango argentino que nel testo originale parla della pannochia (choclo), che si potrebbe intendere col doppio senso di fallo. È un inno al tango argentino, con termini del gergo (lunfardo) dei bassifondi e bordelli di Buenos Ayres: paica :donna, grela:ragazza, canyengue:ritmo cadenzato. All'inizio questo ballo non era gradito al ceto medio-alto, che lo considerava adatto solo al ceto basso, popolare al massimo.

Con este tango que es burlón y compadrito se ató dos alas la ambición de mi suburbio, con este tango nació el tango, y como un grito salió del sórdido barrial buscando el cielo conjuro extraño de un amor hecho cadencia que abrió caminos sin más ley que la esperanza, mezcla de rabia, de dolor, de fe, de ausencia llorando en la inocencia de un ritmo juguetón. Por tu milagro de notas agoreras nacieron, sin pensarlo, las paicas y las grelas, luna de charcos, canyengue en las caderas y un ansia fiera en la manera de querer. Al evocarte, tango querido, siento que

tiemblan las baldosas de un bailongo, y oigo el rezongo de mi pasado. Hoy, que no tengo más a mi madre, siento que llega en punta 'e pie para besarme cuando tu canto nace al son de un bandoneón.

Con questo tango burlone e biricchino si dotò di ali il mio quartiere ambizioso , con questo tango nacque il tango e come un grido salì al cielo dal sordido suburbio ,strano incantesimo di un amore di cadenze che aprì la strada senza più luce se non la speranza, mista di rabbia, dolore, fede, vuoto, piangendo nella innocenza di un ritmo giocoso. Grazie al tuo miracolo di note di malaugurio sono nate, senza pensarlo, paicas e grelas (donne e ragazze), la luna riflessa nelle pozzanghere, canyengue (ancheggiare) dei fianchi E un desiderio selvaggio della maniera di amare. Ad evocarti, tango amato, sento che trema il pavimento della balera e mi torna in mente il mio passato. Oggi, che mia madre non ho più , sento che arriva in punta di piedi per baciarmi quando il tuo canto nasce al suono del bandoneon

CHIQUILIN DE BACHIN

(HORACIO FERRER TESTO- ASTOR PIAZZOLLA MUSICA)

Por las noches, cara sucia de angelito con bluyín, vende rosas por las mesas del boliche de Bachín . Si la luna brilla sobre la parrilla come luna y pan de hollín. Cada día en su tristeza que no quiere amanecer, lo madruga un seis de enero con la estrella del revés, y tres reyes gatos roban sus zapatos, uno izquierdo y el otro también. Chiquilín,dame un ramo de voz así salgo a vender mis verguenzas en flor. Baleáme con tres rosas que duelan a cuenta del hambre que no te entendí , chiquilín. Cuando el sol pone a los pibes delantales de aprender él aprende cuánto cero le quedaba por saber , y a su madre mira , yira que te yira,pero no la quiere ver. Cada día, en la basura con un pan y un tallarín se fabrica un barrilete para irse y sigue aquí .Es un hombre extraño,niño de mil años que por dentro le enreda el piolín

Nella notte, faccia sporca di angioletto con i blue-jeans, vende rose ai tavoli del boliche(bet-tola) di Bachín. Se la luna brilla sopra la graticola, lui mangia luna e pan di fuliggine (cenere). Ogni giorno , nella sua tristezza che non desidera l'alba, lo risveglia un sei di gennaio (Epifania) con la stella al contrario , e tre re gatti (i Re Magi) gli rubano le scarpe, una sinistra e l'altra pure. Ragazzino, dammi un ramo di voce così esco a vendere la mia vergogna in fiore , sparami con tre rose che mi facciano male per la tua fame che non ho capito,ragazzino. Quando il sole mette ai bambini i grembiuli della scuola lui impara nulla di ciò che gli rimaneva di sapere e guarda sua madre,gira e rigira, ma non la vuole vedere. Ogni giorno nell'immondizia con un pane e un filo di pasta si fabbrica un aquilone per andarsene,ma resta lì. E' un essere strano, un bimbo di mille anni, che dentro si arro-tola il filo dell'aquilone. Ragazzino dammi un ramo di voce....

OBLIVION

(MARCELLO CROCCO TESTO, - ASTOR PIAZZOLLA MUSICA)

Soy una sombra más, un reflejo azul, no me ves , un fantasma y nada mas. Fue un amor total, vibración fatal que llegó al final. Y sin pasión dejó de existir fuego primordial que se apagó. Soy un planeta deshabitado, pampas infinitas donde el alma se perdió, sin horizontes y sin confines el sol desapareció...Es desintegración, sobrenatural extinción un eclipse de luz total. Ya todo se acabó, la pasión se fue el amor pasó. Ahora sé, tengo que olvidar...Una sombra soy, y nada más...

Sono solo un'ombra ,un riflesso azzurro, non mi vedi :un fantasma e niente più. Era un amore totale,vibrazione fatale che giunse alla fine. E senza passione cessò di esistere il fuoco primordiale, che se n'è andato. Sono un pianeta disabitato, praterie infinite dove l'anima si è perduta senza orizzonte né confini , il sole è scomparso... E' disgregazione, estinzione soprannaturale ,una totale eclisse di luce. E tutto finì, la passione fuggì, l'amore passò. Adesso devo solo dimenticare. Sono solo un'ombra,niente di più...

EL VIENTO EN LA ISLA (PABLO NERUDA TESTO -BONAYRES MUSICA)

El viento es un caballo:óyelo cómo corre por el mar, por el cielo. Quiere llevarme: escucha cómo recorre el mundo para llevarme lejos. Escóndeme en tus brazos por esta noche sola, mientras la lluvia rompe contra el mar y la tierra su boca innumerable.Escucha cómo el viento me llama galopando para llevarme lejos. Con tu frente en mi frente, con tu boca en mi boca, atados nuestros cuerpos al amor que nos quema,deja que el viento pasesin que pueda llevarme. Deja que el viento corra coronado de espuma, que me llame y me busque galopando en la sombra, mientras yo, sumergido bajo tus grandes ojos, por esta noche sola descansaré, amor mío. Il vento è un cavallo. Senti come corre per il mare, per il cielo. Vuole portarmi via: senti come percorre il mondo per portarmi lontano. Nascondimi tra le tue braccia almeno per questa notte, mentre la pioggia rompe contro il mare e la terra la sua innumerable bocca. Senti come il vento mi chiama galoppando per portarmi lontano. Con la tua fronte sulla mia, con la tua bocca sulla mia, legati i nostri corpi all'amore che ci brucia, lascia che il vento passi senza portarmi via. Lascia che il vento corra coronato di spuma, che mi chiami e mi cerchi galoppando nell'ombra, mentre io, immerso sotto i tuoi grandi occhi, solo per questa notte riposerò, amore mio.

Il tango argentino non è solo danza raffinata e passionale, ritmo incalzante, taglienti sguardi di intesa...è il ritratto di una società complessa, multietnica, che ha eletto questa musica a simbolo identitario. Ha attraversato il Novecento incrociando le grandi correnti musicali di questo secolo, conservando la sua inconfondibile personalità, fino a farsi arte universale, . Alla semplicità popolare (Guardia Vieja 1880-1920) ha fatto seguito la ricerca di nuove espressioni (Guardia Nueva) culminata nell'opera di Astor Piazzolla, raffinato musicista, allievo di Alberto Ginastera e seguace di Igor Stravinsky, Bèla Bartok e Maurice Ravel . Non si può tacere il ruolo essenziale dei musicisti italiani nella nascita e sviluppo della musica del tango. Dal flusso migratorio tra '800 e '900 di circa quattro milioni di italiani , emersero musicisti come Bevilacqua, Cipolla, De Caro, Firpo, Contursi, Corsini, Trollo, fino a Osvaldo Pugliese ed Astor Piazzolla ,senza trascurare il paroliere Homero Manzi. Lo stesso "lunfardo", gergo dei bassifondi usato nei tanghi, è intriso di parole di chiara origine italiana. I BONAYRES riallacciano questo legame con la lontana Argentina, ripercorrendo il cammino evolutivo del tango attraverso un repertorio filtrato dalle variegate esperienze musicali dei suoi componenti. Arrangiamenti, sonorità, ritmi, vocalità, incursioni nel jazz, nella musica latino-americana, conferiscono al gruppo una personalità che non perde di vista la profonda matrice del tango piegandola ad incursioni nel variegato mondo della musica occidentale.

"Il tango deve essere sempre interpretato nei termini delle emozioni umane. Ha una voce umana. Per quel motivo dobbiamo produrre un suono che esprima esattamente quelle emozioni"

Osvaldo Pugliese : pianista,direttore d'orchestra,compositore di tango (Buenos Aires 1905-1995)